



ЮЖНЫЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

г. Ростов-на-Дону, ул. Большая Садовая, 105/42, к.410

+7 (863) 218 40 24 (добавочный 10617)

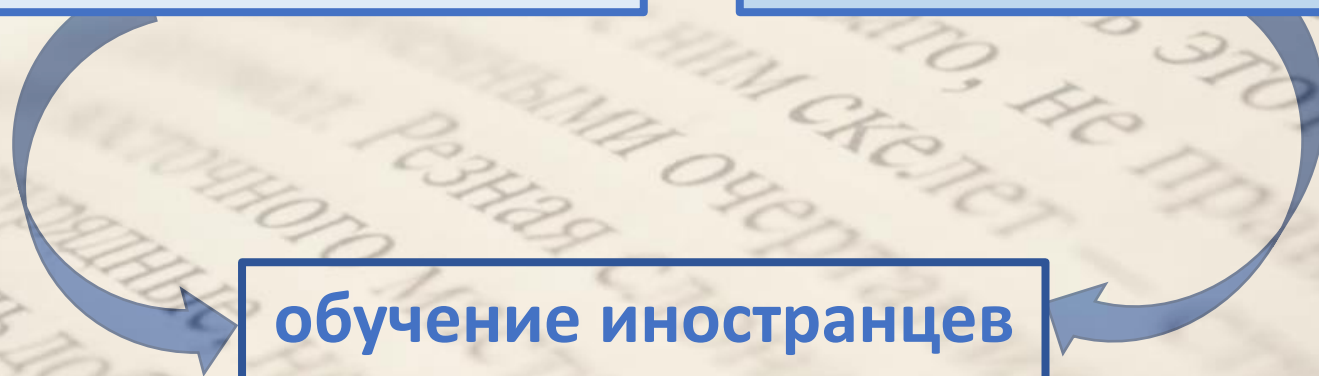
welcome@sfedu.ru



**Международный институт
междисциплинарного
образования и иbero-
американских исследований**

**Институт филологии,
журналистики
и межкультурной
коммуникации**

**обучение иностранцев
русскому языку и
русской литературе**

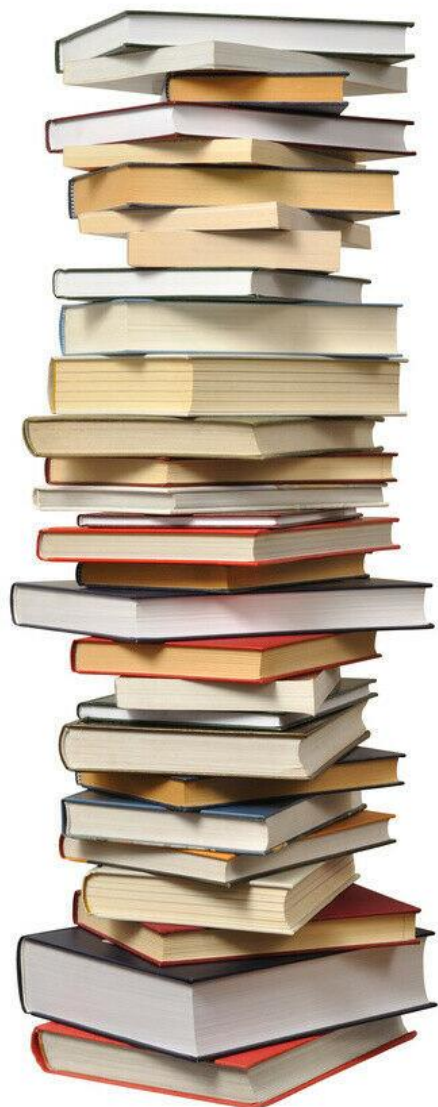




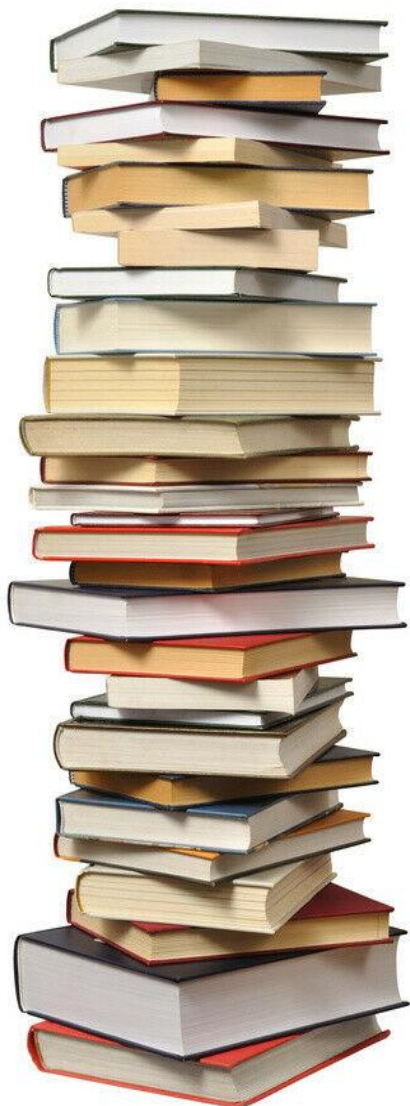
РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА

уроки чтения

Антон Павлович Чехов «Хамелеон»



Электронные образовательные ресурсы к курсу «Русская литература» для слушателей из Латинской Америки, разработанные в системе SFEDU LMS на платформе MOODLE



РОССИЙСКОЕ ОБЩЕСТВО
ДРУЖБЫ С КУБОЙ
SOCIEDAD DE LA AMISTAD RUSSO-CUBANA

Пособие разработано в рамках
проекта Российского общества
дружбы с Кубой и Южного
федерального университета
«Русский язык на Кубе»





Этапы работы

Знакомство с биографией А.П. Чехова. Ресурс: текст биографии на русском и испанском языках. Краткая минутная биография (видео) на двух языках

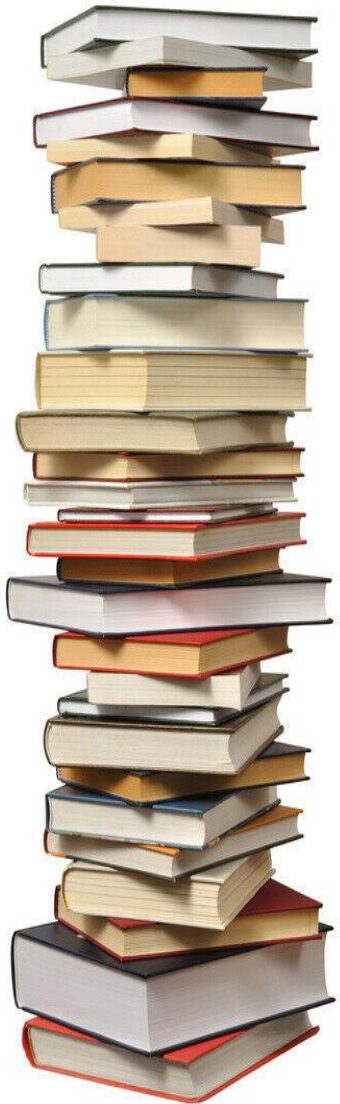
Подготовительный этап. Чтение рассказа «El Camaleon» (пер. Рене Портас). Ресурс: рассказ + его перевод на испанский язык

Основной этап. Слушаем рассказ и смотрим видео. Ресурс: озвученный текст рассказа, сопровождаемый видеорядом

Знакомство с лексикой. Ресурс: озвученный словарь, графическое представление слова (печатный и прописной вариант), перевод на испанский язык, наглядность

Чтение и разбор текста по эпизодам. Ресурс: работа с преподавателем. Тест на проверку понимания содержания.

Заключительный этап. Ответы на вопросы к рассказу. Опрос-беседа. Речевые задания.



Знакомство с биографией А.П. Чехова

Biografía de Anton Chéjov



EL CLÁSICO ILUSTRE DE LA DRAMATURGÍA MUNDIAL ANTÓN CHEJÓV

Antón Pávlovich Chéjov es un escritor ruso, uno de los dramaturgos más famosos del mundo. Se considera un clásico de la Literatura y Dramaturgía Universal. De profesión era médico. Sus obras están traducidas a más de 100 idiomas. Sus obras de teatro gozan de fama mundial.

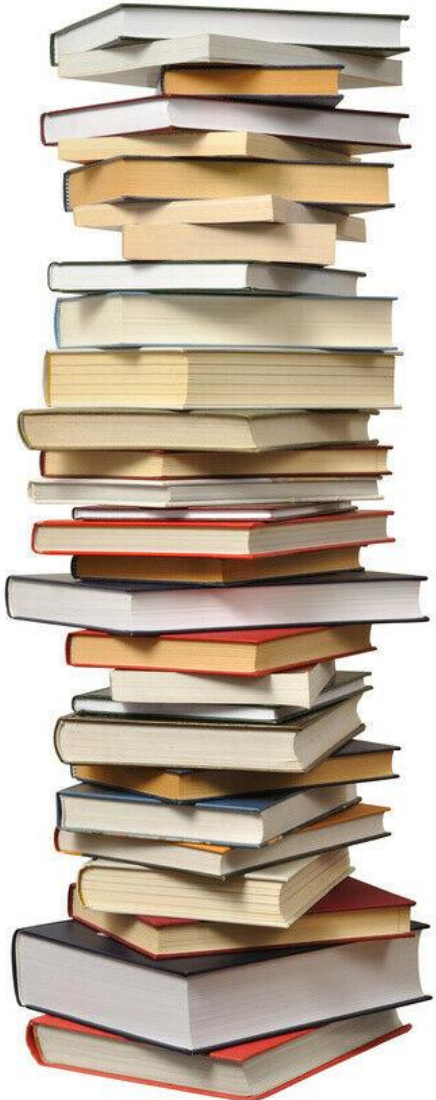
A.P. Chéjov nació el 17 de enero de 1860 en la ciudad de Taganrog (cerca de la ciudad Rostov del Don, al Sur de Rusia) en una familia de mercaderes. Estudió en una escuela griega, luego en un gimnasio, donde se formó su visión del mundo y su amor por libros y el teatro. Fue ahí donde recibió su primer pseudónimo de "Chejonté". En aquella época Antón Chéjov escribió relatos y caricaturas publicandolos en revistas satíricas y humorísticas.

En 1876 el padre de Chéjov se arruinó, vendió todos sus bienes y salió para Moscú. Antón tuvo que ganarse la vida impartiendo clases privadas. En 1879 también se trasladó a Moscú e ingresó en la carrera de Medicina de la Universidad de Moscú. En los años posteriores Chéjov escribió relatos, obras de teatro, folletones y pequeñas obras humorísticas, primeramente lo hizo bajo diferentes pseudónimos, luego en nombre propio.

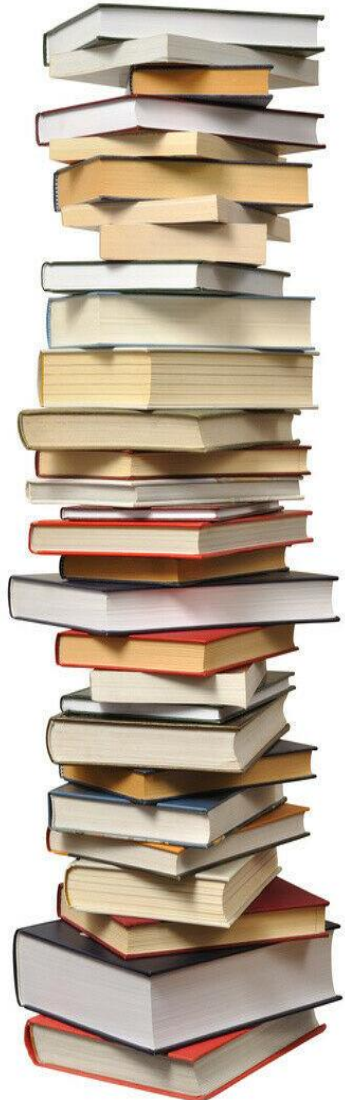
En 1890 se puso en camino hacia la isla Sajalín y atravesó toda la Siberia. Durante los 5 años posteriores estuvo escribiendo el libro "Un viaje a Sajalín".

Las obras teatrales de Chéjov están estrechamente ligadas al Teatro de Arte de Moscú. En el teatro A. Chéjov colaboró fructíferamente con Vladímir Nemiróvich-Dánchenko y Konstantín Stanislavski.

Antón Pávlovich Chéjov se murió el 2 de julio de 1904 de tuberculosis. Las obras más conocidas de Chéjov son: de teatro – «La gaviota», «Tío Vania», «Las tres hermanas», «El jardín de los cerezos», relatos – «Duschechka», «El duelo», «El gordo y el flaco», «El monje negro», «El pabellón № 6», «Kashtanka», «El camaleón» y muchos otros.



Чтение рассказа «El Camaleon» (пер. Рене Портас)



ХАМЕЛЕОН

Через базарную площадь идет полицейский надзиратель Очумелов в новой шинели и с узелком в руке. За ним шагает рыжий городской с решетом, доверху наполненным конфискованным крыжовником. Крутом тишина... На площади ни души... Открытые двери лавок и кабаков глядят на свет божий уныло, как голодные пасти; около них нет даже нищих.

— Так ты кусаться, окаянная? — слышит вдруг Очумелов. — Ребята, не пушай ее! Нынче не велено кусаться! Держи! А... а!

Слышен собачий визг. Очумелов глядит в сторону и видит: из дровяного склада купца Пичугина, прыгая на трех ногах и оглядываясь, бежит собака. За ней гонится человек в ситцевой крахмальной рубашке и расстегнутой жилетке. Он бежит за ней и, подавшись туловищем вперед, падает на землю и хватается собаку за задние лапы. Слышен вторично собачий визг и крик: «Не пушай!»

Из лавок высовываются сонные физиономии, и скоро около дровяного склада, словно из земли выросши, собирается толпа.

— Никак беспорядок, ваше благородие!... — говорит городской.

Очумелов делает полуоборот налево и шагает к сборищу. Около самых ворот склада, видит он, стоит вышписанный человек в расстегнутой жилетке и, подняв вверх правую руку, показывает толпе окровавленный палец. На полупьяном лице его как бы написано: «Ужо я сорву с тебя, шельма!» да и самый палец имеет вид знамени победы. В этом человеке Очумелов узнает золотых дел мастера Хрюкина. В центре толпы, растопырив передние ноги и дрожа всем телом, сидит на земле сам виновник скандала — белый борзой щенок с острой мордой и желтым пятном на спине. В слезящихся глазах его выражение тоски и ужаса.

EL CAMALEÓN

(trad. René Portas)

Por la plaza del bazar va el inspector policial Ochumiélov, con un capote nuevo y un hatillo en la mano. Tras él camina un alguacil pelirrojo con una rejilla, llena hasta arriba de grosellas confiscadas. Alrededor silencio... En la plaza no hay ni un alma... Las puertas abiertas de las tiendas y las tabernas miran al mundo de Dios con melancolía, como fauces hambrientas, junto a éstas no hay ni siquiera mendigos.

—¿Así tú, a morder, maldito? —oye de pronto Ochumiélov. — Chicos, no lo suelten! ¡Ahora no se manda a morder! ¡Agárralo! ¡A... ah!

Se oye un aullido canino. Ochumiélov mira a un costado y ve: desde el almacén de leña del mercader Pichúguin, saltando en tres patas y mirando alrededor, corre un perro. Lo persigue un hombre con un camión de indiana almidonado y el chaleco desabrochado corre tras aquel y, tras hacerse con el tronco hacia adelante la tierra y agarra al perro por las patas traseras. Se oye vez el aullido canino y un grito: «¡No lo sueltes!» Desde se asoman fisonomías soñolientas, y pronto alrededor de leña, como salida de la tierra, se reúne una multitud.

—¡Seguro un desorden, su excelencia!... —dice el alguacil.

Ochumiélov da media vuelta a la izquierda y camina tumulto. Junto a los mismos portones del almacén, ve con el chaleco desabrochado está parado y, alzando la mano muestra a la multitud un dedo sangriento. En su rostro como que está escrito: «¡Ya te la voy a sacar, bribón!» El dedo tiene el aspecto de la bandera de la victoria. En el centro de Ochumiélov reconoce al orfebre Jriúkin. En el centro de con las patas delanteras extendidas y todo el cuerpo tendido en la tierra el mismo culpable del escándalo, un

— И спрашивать тут долго нечего, — говорит Очумелов. — Она бродячая! Нечего тут долго разговаривать... Ежели сказал, что бродячая, стало быть и бродячая... Истребить, вот и всё.

— Это не наша, — продолжает Прохор. — Это генералова брата, что намеднился приехал. Наш не охотник до борзых. Брат ихний охоч...

— Да разве братец ихний приехали? Владимир Иванов? — спрашивает Очумелов, и всё лицо его заливается улыбкой умления.

— Ишь ты, господи! А я и не знал! Погостить приехали?

— В гости...

— Ишь ты, господи... Соскучились по братце... А я ведь и не знал! Так это ихняя собачка? Очень рад... Возьми ее... Собачонка ничего себе... Шустрая такая... Цап этого за палец! Ха-ха-ха... Ну, чего дрожжишь? Ррр... Рр... Сердится, шельма... цуцки этакий... Прохор зовет собаку и идет с ней от дровяного склада... Толпа хохочет над Хрюкиным.

— Я еще доберусь до тебя! — грозит ему Очумелов и, захавываясь в шинель, продолжает свой путь по базарной площади.

—¡Inventas! ¡De ésos nosotros, desde que yo nací, no hemos tenido!

—Y no hay por qué preguntar mucho ahí, —dice Ochumiélov. —¡Es callejero! No hay por qué conversar mucho ahí... Si dije que es callejero, por lo tanto es callejero... A aniquilarlo, eso es todo.

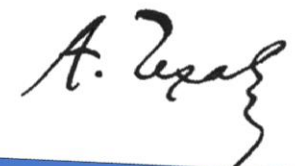
—Ése no es de los nuestros, —continúa Prójor. —Ése es del hermano del general, que vino hace poco. El nuestro no es aficionado a los galgos. Su hermano es aficiona...

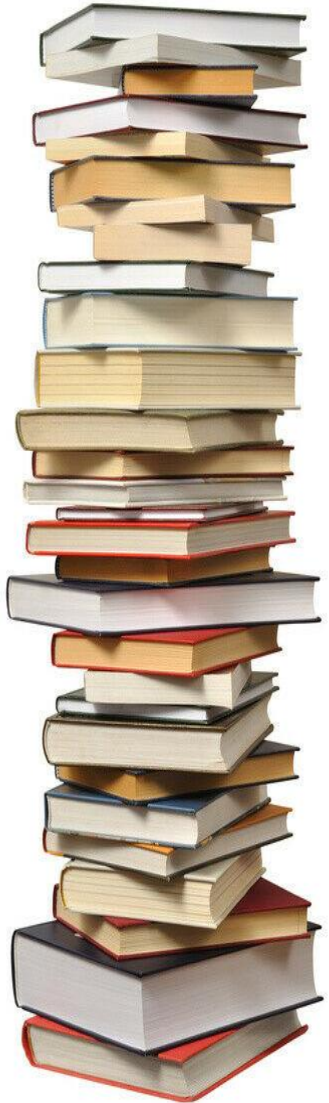
—¿Pero acaso su hermano vino? ¿Vladimir Ivánich? —pregunta Ochumiélov, y todo su rostro se inunda de una sonrisa de ternura. — ¡Mira tú, señor! ¡Y yo no lo sabía! ¿Vino a visitar?

—De visita...

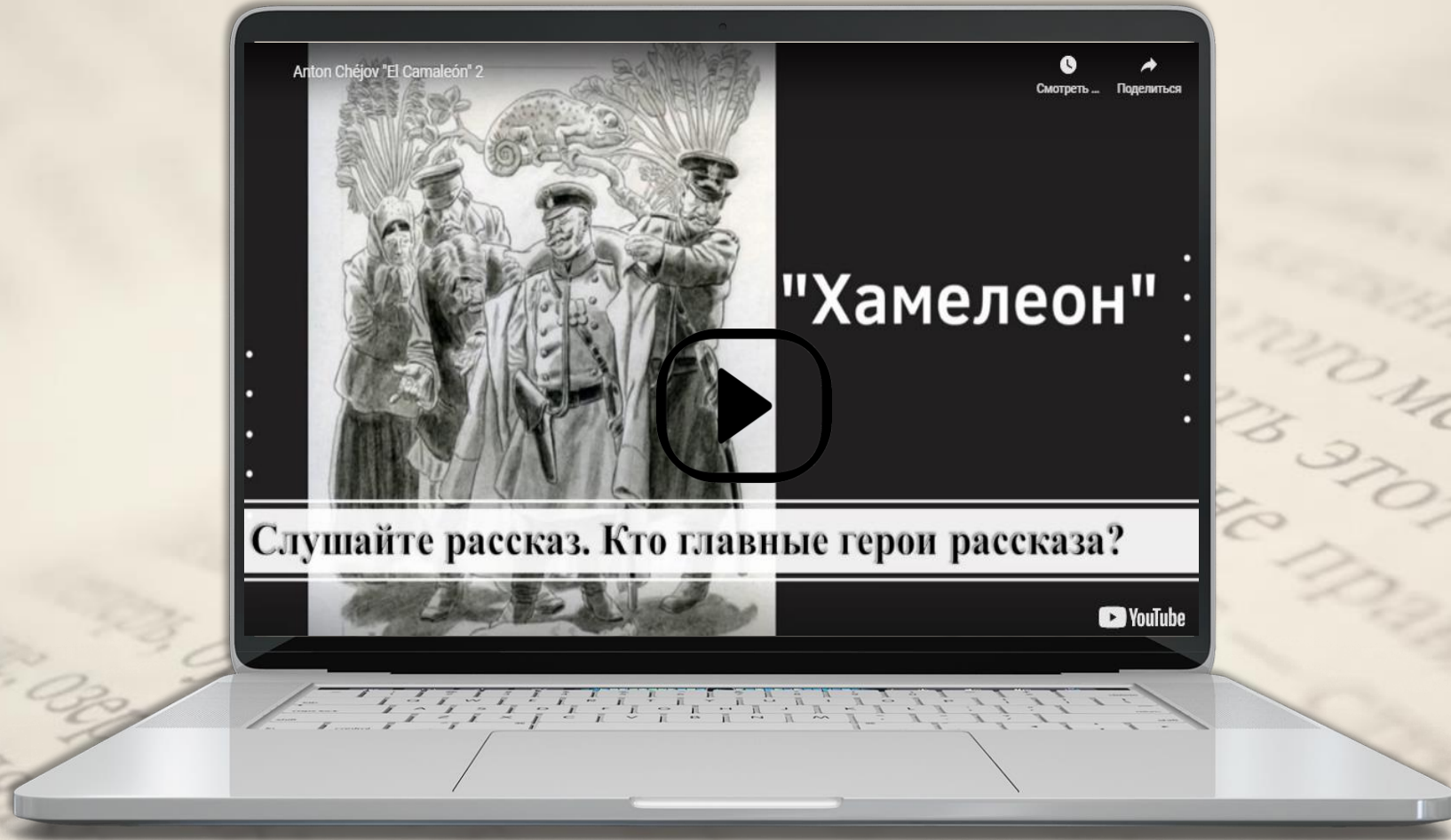
—Mira tú, señor... Extrañamos al hermanito... ¡Y yo pues no lo sabía! ¿Así, éste es su perrito? Me alegro mucho... Tómalo... El perrito no está mal... Ágil así... ¡Coge a éste por el dedo! Ja-ja-ja... ¡Bueno, por qué tiembles? Rrr... Rr... Se enoja el bribón... Pillo así. Prójor llama al perro y se va con él del almacén de leña... La multitud se ríe de Jriúkin.

—¡Yo te voy a agarrar todavía! — lo amenaza Ochumiélov y, arropándose con el capote, continúa su camino por la plaza del bazar.





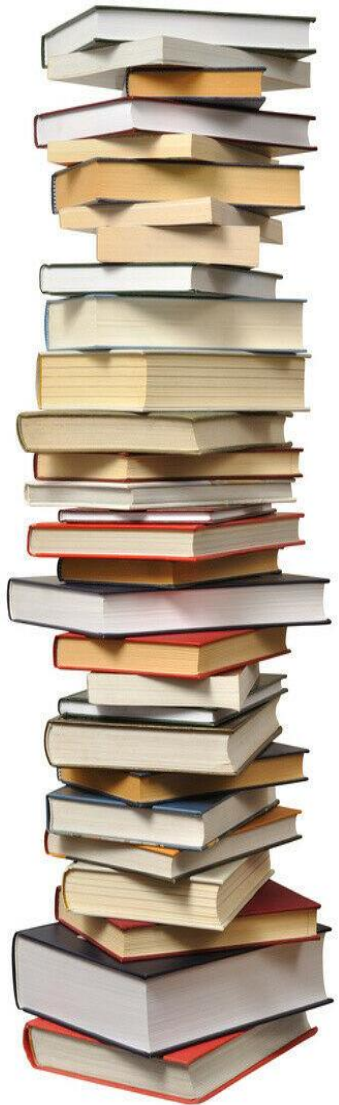


Слушаем рассказ и смотрим видео






Знакомимся с лексикой



Шинель



Шинéль
форменное пальто военных, государственных служащих

[↻ Перевернуть](#)



Шинель

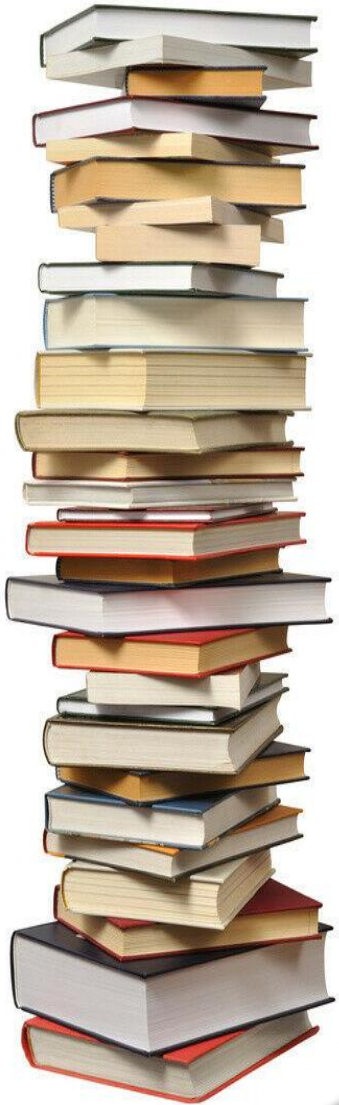


Шинéль
форменное пальто военных, государственных служащих

[↻ Перевернуть](#)



Читаем и разбираем текст по эпизодам. Отвечаем на вопросы к эпизодам.



Читаем "Хамелеон" вместе

Смотреть ... Поделиться

Действие в рассказе происходит:

- летом
- осенью
- зимой
- весной

двери лавок и кабаков глядят на свет божий уныло...

0:50 / 8:00

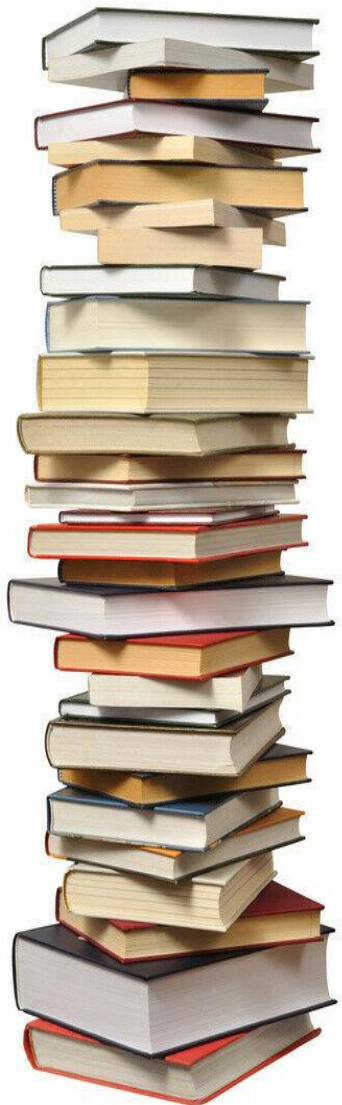
Читаем "Хамелеон" вместе

Смотреть ... Поделиться

Эпизод 1

Через базарную площадь идёт полицейский надзиратель Очумелов в новой шинели и с узелком в руке. За ним шагает рыжий родовой с решетом, доверху наполненным конфискованным крыжовником. Крутом тишина... На площади ни души... .. Открытые двери лавок и кабаков глядят на свет божий уныло...

0:04 / 8:00

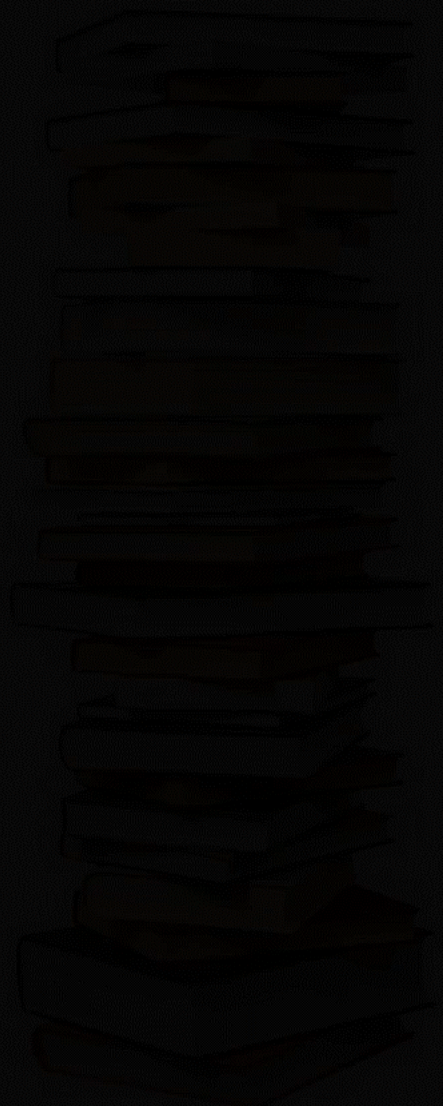


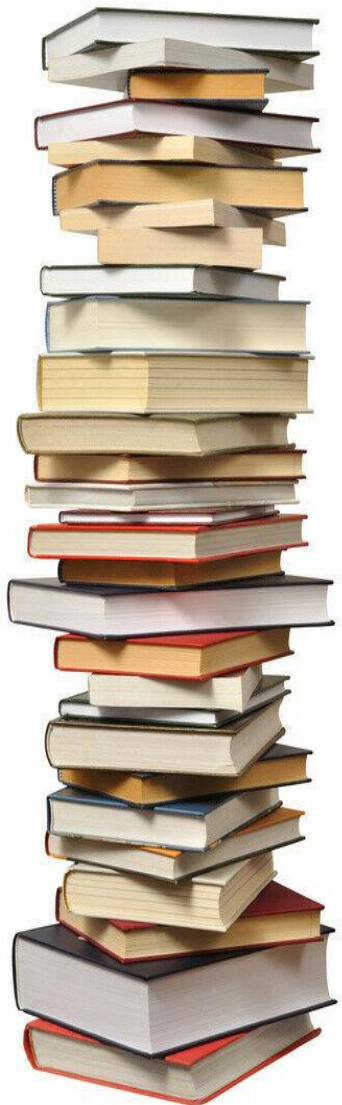
Отвечаем на вопросы к рассказу

Ответьте на вопросы:

1. Что означает слово хамелеон? Кто из героев рассказа - хамелеон?
2. Сколько раз Очумелов менял свое мнение?
3. Какие говорящие фамилии вы услышали?
4. С какой целью А.П. Чехов использовал в рассказе говорящие фамилии?







Предложение для молодых преподавателей:

Принять участие в реализации проекта ЮФУ по разработке электронных образовательных ресурсов к занятиям по русской литературе для испаноговорящих обучающихся на платформе MOODLE.

Данные ресурсы смогут дополнить основные аудиторные занятия, позволят решить вопрос повторения и закрепления пройденного на занятиях. Помимо этого, у обучающихся появится возможность самостоятельной работы с учебными материалами в удобное для них время. Технические возможности платформы MOODLE позволят сделать ресурс современным, иллюстративно насыщенным и интересным.

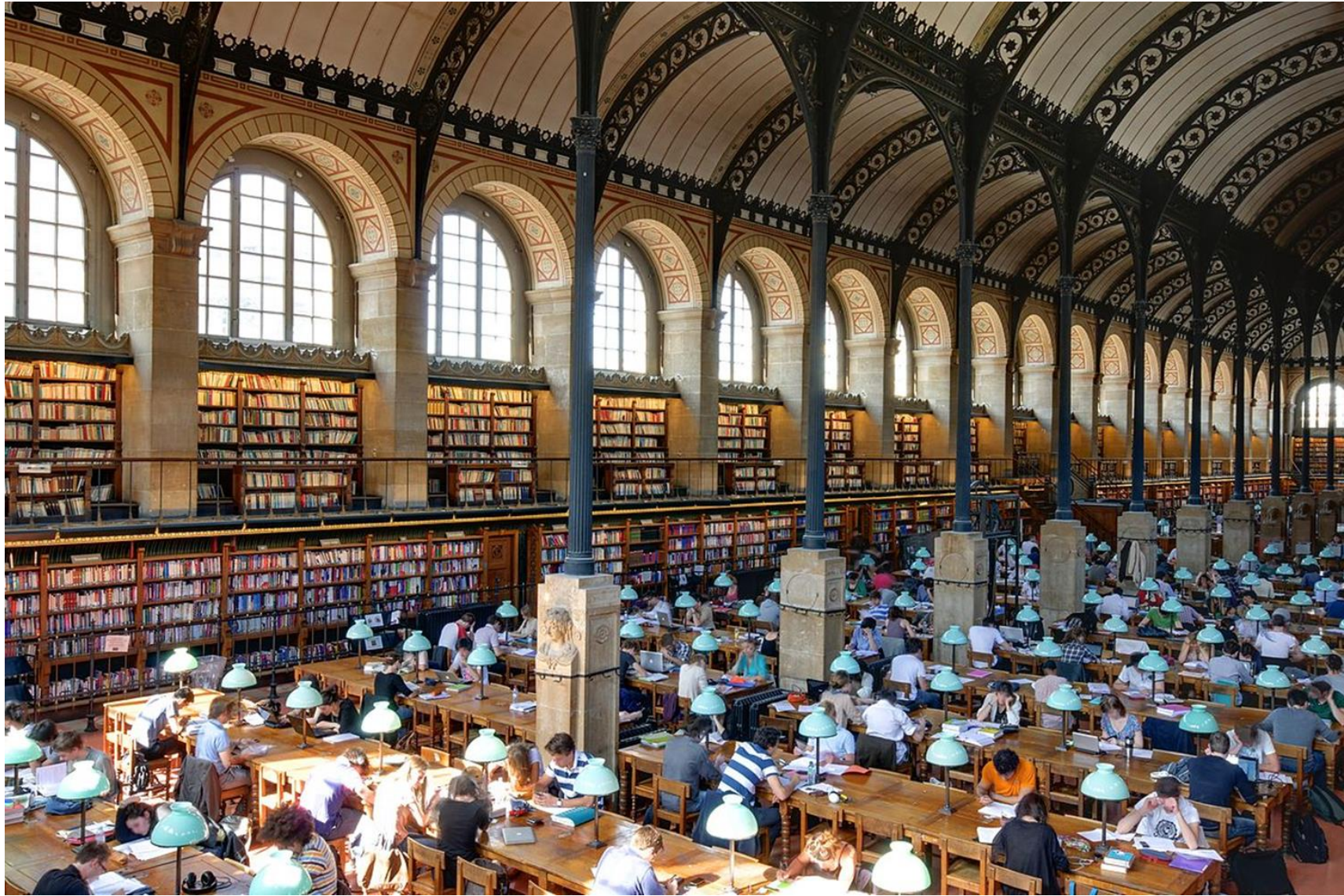




АКТУАЛЬНОЕ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Программа дополнительного образования для
зарубежных преподавателей русского языка

Южный федеральный университет, Россия



Преподаватель должен постоянно совершенствоваться. Можно это делать самостоятельно. Каждый из нас это делает в свободное время. Более рациональный путь – программы дополнительного профессионального образования. Пройдем по одной такой дорожке.

Как проходят занятия?	онлайн
Сколько времени затратим?	36 часов: 18 академических часов – лекции-беседы (в видеозаписи) + 18 часов на выполнение заданий для самостоятельной работы
Какие задания выполним?	аналитические творческие контрольные

Что служит
теоретической базой
программы?

Работы российских лингвистов
в области изучения основных
тенденций развития
и функционирования лексической
системы современного русского языка

Что узнаем?

Какие актуальные процессы
происходят в лексике современного
русского языка

Какие умения
усовершенствуем?

- участвовать в научном диалоге,
- анализировать лингвистические факты на фоне диахронических процессов в языке,
- находить объяснение новым явлениям в речевой практике и доносить его до обучающихся иностранцев,
- делать обучение увлекательным.

Какие навыки разовьем?

- устанавливать связь между единичным лингвистическим фактом и возможностью его использования в образовательном процессе при обучении иностранцев русскому языку;
- использовать речевые факты как лингвострановедческое средство и как средство межкультурной коммуникации;
- формировать у обучающихся РКИ мотивацию к углубленному изучению языковых явлений.

Где будем применять приобретенные компетенции?

- в устной и письменной коммуникации в учебном процессе,
- в научно-исследовательской деятельности,
- в обыденном общении при межкультурных контактах.

Какова
логика
программы?

Главный упор делается на изучение конкретных речевых фактов, отражающих адаптивный характер любой языковой системы, на взаимосвязь общества, его социально-политических установок, корректировки культурных ценностей – с одной стороны и языка – с другой.

Например, в лекции беседе о формировании новых семантических оппозиций мы рассказываем об актуализации жизненных реалий, которые не были актуальными до конца XX века. Так, в разных ситуациях говорящие выбирают слова из таких пар:

женщина – баба,
женщина – тётка,
женщина – дама,
женщина – мадам,
баба – тётка.

Посмотрим на одну из названных частных оппозиций:

В просторечии для обозначения лица женского пола используется и слово *тётка*. Оно обозначает пожилую женщину или женщину средних лет (обычно говорящий не использует такое название по отношению к женщине, которая моложе его; пол самого говорящего неважен: говорить может лицо мужского или женского пола).

Если это слово используется без добавления определения, оно не выражает уважения к той женщине, которую называют (хотя и не является оскорбительным): *я разговаривала с одной женщиной* и *я разговаривала с одной тёткой* – фразы, которые объективно несут одну и ту же информацию, а субъективно различаются именно отношением говорящего к *женщине/тётке*.

С определениями, которые оценивают женщину положительно, слово ***тётка*** употребляется (можно услышать: *Я, когда уезжаю в командировку, прошу присмотреть за моей собакой соседку. Она ***тётка*** хорошая (добрая): никогда не откажет*). Но самих таких определений немного, чаще всего они указывают на общую положительную оценку (***хорошая тётка***), на моральные (***добрая тётка***), интеллектуальные (***умная тётка***) качества.

Запомним: слово *тётка* не используют, когда говорят о красивой внешности (не говорят: *красивая / привлекательная / миловидная / очаровательная тётка*). В этом случае используют слово *женщина*.

Зато если хотят охарактеризовать женщину, которая чем-то не нравится автору речи, ограничений в выборе прилагательных-определений нет: *злая тётка, противная тётка, бестолковая тётка* и т.д.

Какова
композиция
программы?

Обучение начинается с изложения сути основных понятий, без которых невозможно прохождение программы. Поскольку курс рассчитан в первую очередь на слушателей-инофонов, им предлагается усвоить и ли вспомнить суть терминов *носитель языка, лингвокультура, потенциальное слово, средства массовой коммуникации*, познакомиться с сокращенными обозначениями словарных помет (дополнительных характеристик языковых единиц в словарях).

Какова
композиция
программы?

Во вводной лекции дается характеристика лексики как адаптивной системы, а за ней следуют 8 лекций-бесед, описывающих основные тенденции развития современной лексической системы. Они сформированы на основе научных трудов отечественных лингвистов последних десятилетий и демонстрируют взаимосвязь изменений в лексическом составе с потребностями современного российского общества.

Какова
композиция
программы?

2. Актуальная лексика современного русского языка.

3. Изменения в семантике слов русского языка последних десятилетий.

3.1. Перераспределение активности прямых и переносных значений у некоторых групп слов.

3.2. Расширение значений слов.

3.3 «Омонимическое притяжение» как разновидность изменений в семантике слов русского языка последних десятилетий.

**Какова
композиция
программы?**

3.4. Тенденция к развитию противоположных смыслов.

3.5. Некоторые изменения в сфере оценок жизненных реалий.

3.6. Формирование новых семантических оппозиций.

3.7. Особенности использования метафор в современной публицистической речи.

**Что облегчает
восприятие
материала?**

- 1) соединение двух каналов восприятия:
аудио и видео;**
- 2) параллельное использование текста,
картинок, схем, таблиц;**
- 3) включение вопросов и заданий прямо по
ходу лекции-беседы;**
- 4) наличие заданий для самостоятельного
выполнения.**

Наши предложения

- 1) для молодых преподавателей Гаванского университета:
участвовать в реализации проекта ЮФУ по разработке отдельных уроков по русской литературе для испаноговорящих обучающихся на платформе LMS SFEDU MOODLE;
- 2) для кубинских преподавателей русского языка: пройти повышение квалификации по программе «Актуальное в русском языке» (пока мы предлагаем сделать это на безвозмездной основе).



Спасибо, что выслушали и вслушались!